

γενήμα produit, production {=> récolte, revenu}
 progéniture (Macc)

81 emplois

Gen. 41:34

יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וַיִּפְקֹד פְּקָדֵי סַעַל־הָאָרֶץ
 וַחֲמִשָּׁאת־אָרֶץ מִצֵּרִים בְּשֶׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע:

Gn 41:34 καὶ ποιησάτω Φαραω καὶ καταστησάτω τοπάρχας ἐπὶ τῆς γῆς,
 καὶ ἀποπεμπτωσάτωσαν πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς Αἰγύπτου
 τῶν ἑπτὰ ἔτων τῆς εὐθηνίας

Gen. 41:34 Et que Pharaon agisse

et qu'il prépose des préposés [*toparques*] sur la terre ÷

et qu'il prélève-le-cinquième [*de tous les produits*] de la terre d'Egypte,

lors des sept années d'abondance [*de prospérité*].

Gen. 47:24

וְהָיָה בְּבֹאֵת וַיִּנְתְּנוּ חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה
 וְאַרְבַּע־הִידֹתֶיהֶם לְכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה
 וְלֹאֲכַלְכֶם לְאִשְׁרֵי בְּבֵיתֵיכֶם וְלֹאֲכַלְלֵי טַפְּכֶם:

Gen. 47:24 καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραω,
 τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῆ γῆ
 καὶ εἰς βρώσιν ὑμῖν καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν.

Gen. 47:23 Et Yôséph a dit au peuple :

Je vous ai donc acquis vous et votre 'adâmâh [*terre*], aujourd'hui, pour Pharaon ÷
 voici de la semence et vousensemencerez la 'adâmâh [*terre*].

Gen. 47:24 Mais, de ses produits,

vous donnerez un cinquième [*la cinquième partie*] à Pharaon ÷

et les quatre autres mains [*parties*] seront pour vous,

pour semence pour le champ [*la terre*]

et pour manger [*nourriture*] pour vous et pour ceux qui sont dans vos maisons

TM + [et pour manger pour vos enfants-au-maillot].

Gen. 49:21

נִפְתָּלִי אֵילֵי הַשָּׂדֶה הַחֲהֵנְתָּ וְנִתְּנָה לְאִמְרֵי־שָׂפָר:

Gn 49:21 Νεφθαλι στέλεχος ἀνειμένον, ἐπιδοδὸς ἐν τῷ γενήματι κάλλος.

Gen. 49:21 Nephttâlî est une biche envoyée (libre) ÷ qui donne des dires {= adages} (pleins) de beauté°.

LXX ≠ [Nephtali, tronc laissé (libre) {= exubérant}, qui ajoute de la beauté par sa production !]

Ex. 22: 4

כִּי־בִעַר־אִישׁ־שָׂדֵה־אֲוִן־כֹּרֶם
וְשָׂלַח־אֶת־בְּעִירָהּ [בְּעִירוֹ] וּבִעַר־בְּשָׂדֵה־אֲחֵר
מִיִּטְבַּשְׂדֵהוּ וּמִיִּטְבַּכְּרָמִי שְׁלֵם:

Ex. 22: 4 ἐὰν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἀγρὸν ἢ ἀμπελῶνα
καὶ ἀφῆ τὸ κτήνος αὐτοῦ καταβοσκήσαι ἀγρὸν ἕτερον,
ἀποτείσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ **γένημα** αὐτοῦ·
ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἀγρὸν καταβοσκήσῃ,
τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ
ἀποτείσει. –

Ex. 22: 4 Si quelqu'un fait brouter un champ ou un vignoble
et qu'il envoie [*lâche*] son bétail pour lui faire brouter le champ d'autrui ÷
LXX+ [*il paiera de son champ selon le **produit** de celui-ci, s'il fait brouter tout le champ*],
(en donnant) le meilleur de son champ et le meilleur de son vignoble, il paiera .

Ex. 23:10

וְשֵׁשׁ־שָׁנִים־תִּזְרַע־אֶת־אֲרָצְךָ וְאַסְפֹּתָ־תְּבוֹאָתָהּ:

Ex. 23:10 Ἐξ ἔτη σπερεῖς τὴν γῆν σου
καὶ συνάξεις τὰ **γενήματα** αὐτῆς·

Ex. 23:10 Pendant six années, tu ensemenceras ta terre ÷
et tu en récolteras les **produits**.

Lev. 19:25 וּבְשָׁנָה חֲמִישִׁית תֹּאכְלוּ אֶת־פְּרִי־הַיְהוּדִים לְכֶם תְּבוּאָתוֹ
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

Lév. 19:25 ἐν δὲ τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν καρπὸν,
πρόσθεμα ὑμῖν τὰ γενήματα αὐτοῦ·
ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

Lév. 19:23 Et lorsque vous serez entrés dans la terre [*que le Seigneur votre Dieu vous donne*]
et que vous aurez planté tout arbre nourricier
vous traiterez son fruit comme si c'était son prépuce
LXX ≠ [*et vous purifierez ce qui est son impureté*] ÷
pendant trois ans,
vous le tiendrez pour incirconcis [*son fruit sera pour vous non purifié*] :
on n'en mangera pas.

Lév. 19:24 La quatrième année, tout son fruit ÷
sera consacré à des réjouissances° en (l'honneur de) YHVH
LXX ≠ [*La quatrième année tout son fruit sera saint, apte-à-la-louange pour le Seigneur*].

Lév. 19:25 La cinquième année, vous en mangerez le fruit ÷
ainsi vous accroîtrez son produit :
Je suis YHVH votre Dieu.

Lev. 23:39 אֲדַבְּרָה מִשְׁהַעֲשִׂירֵי יוֹם לַחֹדֶשׁ שְׁבִיעִי בְּאַסְפְּכֶם אֶת־תְּבוּאֹתֶיךָ אֲרָמִן
תְּחַגְּגוּ אֶת־חַג־יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים
בְּיוֹם הָרֵאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן וּבְיוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן :

Lév. 23:39 Καὶ ἐν τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου,
ὅταν συντελέσητε τὰ γενήματα τῆς γῆς,
ἐορτάσετε τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας·
τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἀνάπαυσις.

Lév. 23:39 Et le quinzième jour du [*de ce*] septième mois,
quand vous aurez amassé [= récolté] le produit de la terre
LXX ≠ [*quand vous mettrez un terme aux productions de la terre*],
vous fêterez [+ la fête de] YHVH, pendant sept jours ÷
le premier jour, repos-shabbathique [*repos*],
et le huitième jour, repos-shabbathique [*repos*].

Lev. 25:20 וְכִּי־תֹאמְרוּ־מָה־נֹאכַל־בְּשָׁנָה־הַשְּׁבִיעִת
הֲלֹא־נִזְרַעְוּ־לֹא־נִאֲסָף־אֶת־תְּבוּאָתָנוּ׃
Lev. 25:21 וְצִוִּיתִי־אֶת־בְּרַכְתִּילְכֶם־בְּשָׁנָה־הַשְּׁשִׁית
וְעָשְׂתֶם־אֶת־הַתְּבוּאָה־לְשֵׁל־שְׁנָיִם׃
Lev. 25:22 וְזָרַעְתֶּם־אֶת־הַשְּׁנָה־הַשְּׁמִינִית־וְאֶכְלֶתְמוּן־הַתְּבוּאָה־שֶׁן
עָדָה־הַשְּׁנָה־הַתְּשִׁיעִת־בְּבֹאֲתֵבֹאֲתָהּ־אֶכְלֶוּ־שֶׁן׃

Lév. 25:20 εἰάν δὲ λέγητε Τί φαγόμεθα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ τούτῳ,
εἰάν μὴ σπείρωμεν μηδὲ συναγάγωμεν τὰ **γενήματα** ἡμῶν;

Lév. 25:21 καὶ ἀποστελῶ τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἕκτῳ,
καὶ ποιήσει τὰ **γενήματα** αὐτῆς εἰς τὰ τρία ἔτη.

Lév. 25:22 καὶ σπερεῖτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον
καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν **γενημάτων** παλαιά·
ἕως τοῦ ἔτους τοῦ ἐνάτου, ἕως ἂν ἔλθῃ τὸ **γένημα** αὐτῆς,
φάγεσθε παλαιὰ παλαιῶν.

Lév. 25:20 Que si vous dites : Que mangerons-nous la septième année ÷
si nous n'ensemencions pas et n'amassons {= ne récoltons} pas nos **produits** ?

Lév. 25:21 Et je commanderai pour vous [*vous enverrai*] ma bénédiction la sixième année ÷
en sorte que (la terre) fera son **produit** [*ses produits*] pour les trois ans.

Lév. 25:22 Quand vous sèmerez, la huitième année,
vous mangerez encore de l'ancien **produit** [*des anciens produits*] {= récolte} ;
jusqu'à la neuvième année,
jusqu'à ce que vienne son **produit** {= sa récolte},
vous mangerez encore de l'ancien [*de l'ancien d'ancien*].

Lev. 26: 4 וְנָתַתִּי־גֶשְׁמִי־כִסְבַּעַתְמוֹנִתְנַהֲרֵאֲרָמִי׃ **יְבוּל־הַיַּעַר־הַשָּׂדֶה־הַיְתוֹפְרִי׃**

Lév. 26: 4 καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ,
καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ **γενήματα** αὐτῆς,
καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν·

Lév. 26: 3 Si c'est selon mes ordonnances que vous marchez ÷
et si mes commandements vous les gardez et vous les faites,

Lév. 26: 4 Et je donnerai vos pluies en leur temps [... *la pluie en son moment*] ÷
et la terre donnera sa **récolte** [*ses produits*]
et l'arbre du champ donnera son **fruit**
[*les arbres des campagnes rendront leur fruit*].

Nb 18:30

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

בְּהָרִימְכֶם אֶת־חֶלְבֹמֵימִנוּ וְנִחַשְׁבֵּל לְיָיִם כְּתֹבוֹאֲתֶיךָ וְכֹכְבֵי תְּבוֹאֲתֶיךָ :

Nb 18:30 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοῦς

“Ὄταν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ’ αὐτοῦ,
καὶ λογισθήσεται τοῖς Λευίταις
ὡς γένημα ἀπὸ ἄλλω καὶ ὡς γένημα ἀπὸ ληνοῦ.

Nb. 18:26 Tu parleras aux Lévites et tu leur diras :

Quand vous recevrez des fils d'Israël la dîme
que je vous donne pour votre (part d')héritage [*en lot (d'héritage)*],
vous prélèverez sur elle le prélèvement de {= pour} YHVH : la dîme de la dîme.

Nb. 18:27 Votre prélèvement vous sera compté° ÷

comme (celui du) froment sur l'aire
et comme (celui de) la plénitude [*≠ le prélèvement*] de la cuve.

Nb. 18:28 Ainsi, vous prélèverez, vous aussi, le prélèvement de {= pour} YHVH

sur toutes les dîmes que vous recevrez des fils d'Israël
et vous en donnerez le prélèvement de {= pour} YHVH à 'Aharon, le prêtre.

Nb. 18:29 Sur tous les dons qui vous seront faits,

vous prélèverez tout le prélèvement de {= pour} YHVH ÷
sur toute sa graisse [= le meilleur] [*≠ sur toutes les prémices*],
(vous prélèverez) la part sacrée du (prélèvement) [*≠ ce qui a été sanctifié sur (le prélèvement)*].

Nb. 18:30 Et tu leur diras ÷

Quand vous aurez prélevé la graisse {= le meilleur},
(le reste) sera compté° aux Lévites
comme le produit de l'aire et comme le produit de la cuve.

LXX [*Chaque fois que vous aurez prélevé les prémices sur (cette part)
et bien elle sera comptée° pour les Lévites
comme le produit de l'aire et le produit du pressoir*]

Nb. 18:31 Vous pourrez le manger en tout lieu, vous et votre [vos] maison[s],

car c'est votre salaire, en échange de votre service [vos offices]
[ceux] dans la Tente de la Rencontre [du Témoignage].

Dt. 14:22 עֲשֶׂרְתָּעֵשְׂרָאֵת כָּל־תְּבוּאֹת יִרְעֵי הַיָּצֵא הַשָּׂדֶה שְׁנָה שְׁנָה :

Dt. 14:22 Δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντός γενήματος τοῦ σπέρματός σου, τὸ γένημα τοῦ ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν,

Dt. 14:22 Tu prélèveras la dîme de tout produit de tes semences ÷ le produit° du [*le produit de ton*] champ, année par année.

Dt. 14:23 Et tu [*le*] mangeras devant YHVH ton Dieu

Dt. 14:28 מְקַצֵּהוּ שְׁשָׁנִים וְשָׁנִים יֵצֵא־אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂר תְּבוּאָתְךָ בְּשַׁנְהֵהוּא וְהִנַּחְתָּ שְׂעִירֶיךָ :

Dt. 14:28 μετὰ τρία ἔτη ἐξοίσεις πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων σου· ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ ἐν ταῖς πόλεσίν σου,

Dt. 14:28 Après trois ans, tu sortiras toute la dîme de tes produits [TM de cette année-là] ÷ et [*cette année-là*] tu la déposeras à tes Portes [*dans tes villes*].

Dt. 16:15 שִׁבְעַתִּימִים תַּחֲגִיל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמִּקְוֵם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה כִּי־יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־תְּבוּאָתְךָ וּבְכָל־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְהָיִיתָ אֲדָשִׁים :

Dt 16:15 ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξεται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ· ἐὰν δὲ εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς γενήμασίν σου καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἔσῃ εὐφραϊνόμενος. -

Dt. 16:13 La fête des Huttes [*Une fête des Tentes*] tu (la) feras pour toi, sept jours (...)

Dt. 16:15 Pendant sept jours, tu fêteras pour YHVH, ton Dieu ÷ dans le lieu que [*se*] choisira YHVH, ton Dieu, car [*≠ et si*] YHVH, ton Dieu, te bénira, dans tout ton produit {= revenu} [*tes produits*] et dans toute l'œuvre de tes mains, et tu seras seulement joyeux [*alors, tu seras réjoui*].

Dt. 22: 9 לֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ כְּלָאִים בֶּן־תִּקְדֵּשׁ מִלֵּא הַהִזְרַע אֲשֶׁר תִּזְרַע וְתְבוּאָת הַכֶּרֶם :

Dt 22: 9 Οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελώνά σου διάφορον, ἵνα μὴ ἀγιασθῇ τὸ γένημα καὶ τὸ σπέρμα, ὃ ἐὰν σπείρης μετὰ τοῦ γενήματος τοῦ ἀμπελώνός σου. -

Dt. 22: 9 Tu n'ensemenceras pas ton vignoble de deux espèces [*avec une autre espèce*¹] ÷ de peur que le tout [*le produit et la semence*] ne soit (déclaré) "consacré" et la graine que tu auras semée, et le produit de ton vignoble.

¹ Josèphe précise : on ne doit pas semer une terre qui porte déjà un vignoble (AJ IV,228)
Pour Rashi, on ne doit pas semer ensemble "blé, orge et pépins de raisin".
Philon lit "*diphoros*" : en vue d'un double rendement, au risque d'épuiser la terre.

Dt. 26:10 וְעַתָּה הִנֵּה הֵבִיאָתְּ אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי הָאָדָמָה אֲשֶׁר־נִתְּתָה לַיהוָה
וְהִנַּחְתָּ לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :

Dt 26:10 καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν τῶν γενημάτων τῆς γῆς,
ἣς ἔδωκάς μοι, κύριε, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.
καὶ ἀφήσεις αὐτὰ ἀπέναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου
καὶ προσκυνήσεις ἐκεῖ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου·

Dt. 26:12 כִּיתְכֹלְהֶלַעַשְׂרָאֶת־כָּל־מַעֲשֵׂר תְבוּאָתְךָ בַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁתָּ שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר
וְנִתְּתָה לְלִוְיִתָּם לְגֵר לִיתּוֹם לְאֶלְמָנָה וְאֶכְלֹבְשָׁעַר יְדוֹשְׁבָיו :

Dt 26:12 Ἐὰν δὲ συντελέσης ἀποδεκατῶσαι
πάν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων τῆς γῆς σου
ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ, τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον δώσεις
τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ,
καὶ φάγονται ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ ἐμπλησθήσονται.

Dt. 26:12 Lorsque tu auras achevé
de prélever toute la dîme de ton produit {= revenu} [≠ des produits de ta terre],
en la troisième année, [TM qui est l'année de la dîme] ÷
et que tu l'auras donnée [≠ tu donneras la seconde dîme]
au lévite, au résident, à l'orphelin et à la veuve,
pour qu'ils en mangent dans tes Portes [villes]
et qu'ils se rassasient [Vat. ≠ et ils se réjouiront],

Dt. 26:13 tu diras, devant YHVH, ton Dieu :
J'ai fait disparaître de la maison la (chose) sainte
LXX ≠ [J'ai complètement purifié {= enlevé de} ma maison les (choses) saintes]
et je l'ai donnée [les ai données] au lévite, au résident, à l'orphelin et à la veuve,
selon tout le [les] commandement que tu m'as commandé[s];
je n'ai transgressé aucun de tes commandements
LXX ≠ [je n'ai pas négligé ton commandement] et je n'en ai pas oublié ;

- Dt. 28: 4 בְּרוּךְ פְּרִי־בְטֶנְךָ וּפְרִי־אֲדָמָתְךָ בְּהַמְּתָךְ
שְׂגֵרָאֵל פִּיךָ עֲשֵׂתָ רוֹתְצֵאֲנֶךָ :
- Dt 28: 4 εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου
καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου,
τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου
καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου·
- Dt. 28: 1 Et il adviendra, [*quand vous franchirez le Jourdain*
vers la terre que le Seigneur votre Dieu vous donne]
si, écoutant, tu écoutes la voix de YHVH, ton Dieu,
LXX ≠ [*si d'une (véritable) écoute vous écoutez la voix du Seigneur, votre Dieu*]
pour garder et pratiquer tous ses commandements que je te commande aujourd'hui (...)
- Dt. 28: 4 béni sera le fruit de ton ventre et le fruit de ton sol [*'adâmâh*]
LXX ≠ [*Bénis seront les rejetons de tes entrailles et les produits de ta terre*],
TM+ [et le fruit de ton bétail] ÷
la portée de tes bovins° et le croît de tes brebis
LXX ≠ [*les troupeaux-de-bovins de tes bœufs et les troupeaux de tes brebis*]
- Dt. 28:11 וְהִוְתָּרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה בְּפִרְי־בְטֶנְךָ וּבְפִרְי־בְהַמְּתָךְ בְּהַמְּתָךְ פְּרִי־אֲדָמָתְךָ
עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֶיךָ לְתַתְּלֶךָ :
- Dt 28:11 καὶ πληθυνεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ
ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου
καὶ ἐπὶ τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου
καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου
ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι.
- Dt. 28:11 Et YHVH te fera surabonder pour le bien,
dans le fruit de ton ventre,
et dans le fruit de ton bétail
et dans le fruit de ton sol [*'adâmâh*] ÷
LXX ≠ [*Et le Seigneur ton Dieu te multipliera pour le bien*
avec les rejetons de tes entrailles
et les produits de ta terre
et les rejetons de tes bestiaux,
sur le sol [*'adâmâh*] [*la terre*] que YHVH a juré à tes pères de te donner.

- Dt. 28:18 אָרוֹר פְּרִי־בִטְנֵי הַפֶּיִךְ אֲדַמְתָּ דְשִׁגְרָא לְפִי דְעֵשְׂתָּ רַחֲוִיתָ צִאֲנָךְ :
 Dt 28:18 ἐπικατάρατα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου
 καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου,
 τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου
 καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου·
- Dt. 28:15 Mais si tu n'écoutes pas la voix de YHVH ton Dieu,
 LXX ≠ [Et il adviendra, si tu n'écoutes pas la voix du Seigneur ton Dieu...] (...)
- Dt. 28:18 Maudit sera [Maudits seront]
 le fruit de ton ventre et le fruit de ton sol [ʿadâmâh]
 LXX ≠ [les rejetons de tes entrailles et les produits de ta terre] ÷
 la portée de tes bovins° et le croît de tes brebis !
 LXX ≠ [les troupeaux-de-bovins de tes bœufs et les troupeaux de tes brebis]
- Dt. 28:42 כָּל־עֵצֵי הַפֶּיִךְ אֲדַמְתָּ יִירָשׁוּהָ צִלְצֵל :
 Dt 28:42 πάντα τὰ ξύλινά σου
 καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου
 ἐξαναλώσει ἡ ἔρυσίβη.
- Dt. 28:42 Tous les arbres et le fruit de ton sol [ʿadâmâh] ÷
 c'est le hanneton qui en prendra possession].
 LXX ≠ [Tous les (produits) de tes arbres et les produits de ta terre, la nielle les détruira.]
- Dt. 28:51 וְאָכַל פְּרִי־בְהֵמַתְּ דְּהַשְׂמַדְךָ אֲדַמְתָּ דְּעַד הַשְׂמַדְךָ :
 אֲשֶׁר לֹא־יִשְׂאִיר לְךָ דָּגְדָגְךָ וְתִירְוֹשׁוּיֶיךָ שִׁגְרָא לְפִי דְעֵשְׂתָּ רַחֲוִיתָ צִאֲנָךְ
 עַד הָאֲבִידוֹ אֲתָךְ :
- Dt 28:51 καὶ κατέδεεται τὰ ἔκγονα τῶν κτηνῶν σου
 καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου
 ὥστε μὴ καταλιπεῖν σοι σῖτον, οἶνον, ἔλαιον,
 τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου,
 ἕως ἂν ἀπολέση σε
- Dt. 28:49 YHVH fera se lever contre toi une nation (venue) de loin, de l'extrémité de la terre (...)
- Dt. 28:51 Et elle mangera
 le fruit de ton bétail et le fruit de ton sol [ʿadâmâh]
 LXX ≠ [les rejetons de tes bestiaux et les produits de ta terre],
 TM + [jusqu'à ce que tu sois anéanti] ;
 et il ne te restera ni froment / blé, ni moût, ni ton huile-fraîche
 LXX ≠ [au point qu'elle ne te laissera ni blé, ni vin, ni huile]
 ni la portée de tes bovins° ni le croît de tes brebis
 LXX ≠ [ni les troupeaux-de-bovins de tes bœufs ni les troupeaux de tes brebis]
 jusqu'à ce qu'elle t'ait fait périr / disparaître.

- Dt. 30: 9 וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל אֲמַעַשְׂהֶיךָ
 בְּפִרְיִי בְּטַנְתְּךָ וּבְפִרְיִי בְּהַמְתְּךָ וּבְפִרְיִי אֲדַמְתְּךָ לְטוֹבָה
 כִּי וְשׁוֹבֵי הַזֶּה לְשׁוֹשְׁעֶיךָ לְטוֹב כְּאֲשֶׁר שָׁשַׁע לְאַבְתְּיךָ:
- Dt 30: 9 καὶ πολυωρήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου,
 ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου
 καὶ ἐν τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου
 καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου·
 ὅτι ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεός σου εὐφρανθῆναι ἐπὶ σὲ εἰς ἀγαθά,
 καθότι ἠὺφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσιν σου,
- Dt. 30: 8 Et toi, tu feras-retour, et tu écouteras la voix de YHVH ÷
 et tu feras tous ses commandements que je te commande aujourd’hui.
- Dt. 30: 9 Et YHVH, ton Dieu, te fera surabonder de biens [*te traitera avec beaucoup de soin*]
 dans toute œuvre de ta main,
 dans le fruit de ton ventre [les rejets de tes entrailles],
 et dans le fruit de ton bétail [les produits de ta terre,]
 et dans le fruit de ton sol [’adâmâh] [les rejets de tes bestiaux], [TM+ pour le bonheur] ÷
 car, de nouveau, YHVH, ton Dieu, mettra sa joie en toi pour ton bonheur
 LXX ≠ [car le Seigneur ton Dieu se remettra à se réjouir de toi pour ton bien] ÷
 comme Il a mis sa joie dans [s’est réjoui de] tes pères,
- Dt. 32:13 יְרַכֵּבְהוּ עַל-בְּמוֹתַיִן בְּמַתְיָאֵר אֶרְיִן וַיֹּאכַל תְּנוּבַת שְׂדֵי
 וַיִּנְקְהוּד בְּשֶׁמֶלַע וּשְׁמֵן מִחֶלְמֵי שִׁצּוֹר:
- Dt 32:13 ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς,
 ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν·
 ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,
- Dt. 32:12 YHVH seul le guide [conduit] ÷ et [il n’y a] avec lui nul dieu inconnu [étranger].
- Dt. 32:13 Il le fait chevaucher sur les hauteurs de la terre
 LXX ≠ [Il les a fait monter° sur la force² de la terre]
 et Il le fait manger du produit° du champ°
 LXX ≠ [Il leur a donné-par-bouchées³ des produits des champs] ÷
 et ils ont tété le miel du Roc [(sorti) du rocher],
 et l’huile du silex d’un rocher [(sortie) du rocher ferme],

² Le mot est attesté en grec pour indiquer la fertilité. Le traducteur évite de rendre “bamoth” par des mots de la √ hupsos, car ceux-ci évoquent “les hauts-lieux” des cultes idolâtriques. Même évitement dans Tg Jo = “les villes de la terre”. Cf Is 58:14 “Il te fera monter sur les biens (ta agatha) de la terre”.

³ TM donne le verbe usuel pour “nourrir”. Le verbe psomizein (nourrir par petites bouchées) donne une connotation particulière; il est souvent utilisé pour indiquer la manière dont le Seigneur nourrit son peuple, avec la manne, ou l’huile et le miel (Is 58 ; Ps 80:17; Ez 16:19; Sg 16:20).

Dt. 32:22 כִּי־אֶשְׂקַדְקַדְהָבְאֶפְיוֹתֵי־קַדְעַד־שְׂאֵלֵת־הַתְּהִיֹת
וּתְאָכַל־אֶרֶץ־יִבְלֵה־הַתְּלַה־שְׂמוֹסְדֵי־הָרִים:

Dt 32:22 ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου,
καυθήσεται ἕως ἄδου κάτω,
καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς,
φλέξει θεμέλια ὄρέων.

Dt. 32:22 Car un feu s'est allumé dans ma colère / mes narines [*de mon emportement*],
[TM et] il brûlera° jusqu'au she'ôl le plus profond [à l'*Hadès en bas*] ÷
[TM et] il mangera [*dévorera*] la terre et sa récolte [*ses produits*]
[TM et] il embrasera [*consumera*°] les fondations des montagnes.

Dt. 33:14 וּמִמְגַדְתְּבוֹאֵת־שֶׁמֶשׁ
וּמִמְגַדְתְּ נִרְשִׁיחִים:

Dt 33:14 καὶ καθ' ὥραν γενημάτων ἡλίου τροπῶν
καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν

Dt. 33:13 Et pour Yôséph, il a dit :
Qu'elle soit bénie par [*Des bénédictions de*] YHVH, sa terre ! ÷
du meilleur des cieux et de la rosée et de l'Abîme qui se tapit en bas
LXX ≠ [*des primeurs du ciel et de la rosée, des abîmes des sources d'en bas*] ⁴

Dt. 33:14 et le don exquis des produits du soleil,
et le don exquis des produits° des lunaisons.
LXX ≠ [*et par les primeurs des produits (du cycle) du soleil,*
et par les conjonctions des mois]

⁴ Note intéressante en BA V sur les traductions de “fruit”

Jug. 9:11

וְתֹאמְרוּ לָהֶם הֲתֵאֵנָה

הַחֹדֶד לְתֵאֵת מִתְקֵן וְאֵת הַנִּיבְתָה יִהְיֶה טוֹבָה

וְהִלְכְתִּי לְנוֹעַעַל הָעֵצִים:

JgB 9:11 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῆ

Μὴ ἀπολείψασα ἐγὼ τὴν γλυκύτητά μου

καὶ τὰ γενήματά μου τὰ ἀγαθὰ

πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;

JgA 9:11 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῆ

Ἄφείσα τὴν γλυκύτητά μου

καὶ τὸ γένημά μου τὸ ἀγαθὸν

πορευθῶ ἄρχειν ἐπὶ ξύλων;

Jug. 9:10 Et les arbres ont dit au figuier : Va [*Viens*], toi, règne sur nous !

Jug. 9:11 Et le figuier leur a dit :

Ferai-je cesser° [*Vais-je laisser*]

ma douceur

et mon bon produit° [*B mes bons produits*]

pour aller m'agiter [*B remuer ; A commander*] au-dessus des arbres ?

2Rs. 8: 6

וַיִּשְׂאֵל הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁהוּת סִפְּרֵי לֵוִי
וַיִּתֵּן לְהַמֶּלֶךְ סִרְיָא חֶדְדֵי אֲמֹר
הַשִּׁיבָאֵת כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ וְאֵת כָּל-
מִיּוֹם עֲזָבָה אֶת-הָאָרֶץ וְעַד-עַתָּה:

4Rs. 8: 6 καὶ ἐπηρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα,
καὶ διηγήσατο αὐτῷ·
καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἓνα λέγων
'Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς
καὶ πάντα τὰ **γενήματα** τοῦ **ἀγροῦ** αὐτῆς
ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς κατέλιπεν τὴν γῆν, ἕως τοῦ νῦν.

2Rs. 8: 6 Et le roi a interrogé la femme
et elle lui a conté (ce que 'Elisha' avait fait) ÷
et le roi lui a donné (= mis à sa disposition) un eunuque, pour dire :
Fais-lui retourner (= restituer) tout ce qui est à elle,
et tous les **produits** (= revenus) du **champ**,
depuis le jour où elle a abandonné la terre,
jusqu'à maintenant.

2Chr. 31: 5

וּכְפָרִיזָה דְּבָרָה רַבּוּבַיִי-יִשְׂרָאֵל
רֵאשִׁית דְּגִנּוֹתֵיהּ וְשׁוּי צְהָרָה וְדָבְשׁ וְכֹל תְּבוּאֵת שְׂדֵהָ
וּמַעֲשֵׂה שְׂרָה כְּלָל רַבּוּבֵיאוּ:

2Par. 31: 5 καὶ ὡς προσέταξεν τὸν λόγον,
ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος
καὶ πᾶν **γένημα ἀγροῦ**,
καὶ ἐπιδέκατα πάντα εἰς πλῆθος ἤνεγκαν

2Chr. 31: 5 Dès que la chose se fut propagée [*eut été ordonnée*],
les fils d'Israël ont multiplié les prémices° [*les prémices*]
du froment, du vin nouveau [*vin*], de l'huile-fraîche [*de l'huile*], du miel
et (de) tous **produits** [*tout produit*] du **champ** ÷
et ils ont apporté en abondance la dîme de tout.

2Chr. 32:28

וּמִסְכְּנוֹת תְּבוּאֵת דְּגִנּוֹתֵיהּ וְשׁוּי צְהָרָה
וְאֲרוֹת לְכָל-בְּהֵמָה וּבְהֵמָה הַעֲדָרִים לְאֲוָרוֹת:

2Par. 32:28 καὶ πόλεις εἰς τὰ **γενήματα σίτου** καὶ **ἐλαίου** καὶ **οἴνου**
καὶ φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια

2Chr. 32:27 Et 'Hizqui-Yâhou a eu de la richesse (...)

2Chr. 32:28 Et il a eu des entrepôts [*des villes*]
pour ses **produits** (= revenus) en **froment** et en **vin-nouveau** et en **huile-fraîche**
[*en blé et en huile et vin*],
et aussi des étables pour toute espèce de bétail et des troupeaux pour les étables.
LXX ≠ [*et des mangeoires pour tout bétail*
et des bercails pour les troupeaux (de petit-bétail).]

- Tobs 1: 6 κἀγὼ μονώτατος ἐπορευόμην πολλάκις εἰς Ἱεροσόλυμα ἐν ταῖς ἑορταῖς, καθὼς γέγραπται ἐν παντὶ Ἰσραὴλ ἐν προστάγματι αἰωνίῳ· τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ **πρωτογενήματα** καὶ τὰς δεκάτας τῶν κτηνῶν καὶ τὰς πρωτοκουρίας τῶν προβάτων ἔχων ἀπέτρεχον εἰς Ἱεροσόλυμα
- Tobs 1: 7 καὶ ἐδίδουν αὐτὰ τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Ααρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ ῥῶν καὶ τῶν σύκων καὶ τῶν λοιπῶν ἀκροδρύων τοῖς υἱοῖς Λευι τοῖς θεραπεύουσιν ἐν Ἱερουσαλημ. καὶ τὴν δεκάτην τὴν δευτέραν ἀπεδεκάτιζον ἀργυρίῳ τῶν ἕξ ἐτών καὶ ἐπορευόμην καὶ ἐδαπάνων αὐτὰ ἐν Ἱερουσαλημ καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν.
- Tobs 1: 6 *Et moi, tout seul, j'allais souvent à Hiérousaleme pour les fêtes, selon qu'il est écrit en tout Israël en précepte d'éternité / perpétuel ; avec les prémices, les **premiers-produits**, la dîme du bétail et la première tonte des brebis, je courais à Hiérousaleme.*
- TobV 1: 6 κἀγὼ μόνος ἐπορευόμην πλεονάκις εἰς Ἱεροσόλυμα ἐν ταῖς ἑορταῖς, καθὼς γέγραπται παντὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν προστάγματι αἰωνίῳ, τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰς δεκάτας τῶν **γενημάτων** καὶ τὰς πρωτοκουρίας ἔχων·
- TobV 1: 7 καὶ ἐδίδουν αὐτὰς τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Ααρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον πάντων τῶν **γενημάτων**· τὴν δεκάτην ἐδίδουν τοῖς υἱοῖς Λευι τοῖς θεραπεύουσιν ἐν Ἱερουσαλημ. καὶ τὴν δευτέραν δεκάτην ἀπεπρατιζόμην καὶ ἐπορευόμην καὶ ἐδαπάνων αὐτὰ ἐν Ἱεροσολύμοις καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν.
- TobV 1: 6 *Et moi, tout seul, j'allais souvent à Hiérousaleme pour les fêtes, selon qu'il est écrit pour tout Israël en précepte d'éternité / perpétuel ; avec les prémices, la dîme des (premiers)-**produits** et la première tonte.*
- TobV 1: 7 *Et je les donnais aux prêtres, aux fils d'Aaron, pour l'autel (les dîmes) de tous les **produits** et je donnais la dîme aux fils de Lévi, servant à Jérusalem ; et la seconde dîme, je vendais (certaines choses) et j'allais la dépenser chaque année à Hiérousaleme.*
- TobVa5:14 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὑγιαίνων ἔλθοις, ἄδελφε· καὶ μή μοι ὀργισθῆς ὅτι ἐζήτησα τὴν φυλὴν σου καὶ τὴν πατριάν σου ἐπιγνώμαι. καὶ σὺ τυγχάνεις ἀδελφός μου ἐκ τῆς καλῆς καὶ ἀγαθῆς γενεᾶς· ἐπεγίνωσκον γὰρ ἐγὼ Ἀνανιαν καὶ Ἰαθαν τοὺς υἱοὺς Σεμείου τοῦ μεγάλου, ὡς ἐπορευόμεθα κοινῶς εἰς Ἱεροσόλυμα προσκυνεῖν ἀναφέροντες τὰ πρωτότοκα καὶ τὰς δεκάτας τῶν **γενημάτων**, καὶ οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλάνῃ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν. ἐκ ῥίζης καλῆς εἶ, ἄδελφε.
- TobV 5:14 *Et il lui a dit : Puisses-tu arriver bien-portant, frère ! Et ne te mets pas en colère contre moi, frère, si j'ai voulu connaître ta tribu et ta (maison) paternelle Il se trouve que tu es mon frère, de la belle et bonne race. J'ai connu Ananias et Iathan, les deux fils de Sémélias le Grand. alors que nous faisons-route en commun vers Hiérousaleme pour y adorer en faisant monter / apportant les premiers-nés / prémices et les dîmes des **produits** (de la terre) Et ils n'ont pas erré de l'erreur de nos frères tu es de belle souche, frère.*

γενήμα produit, production

- 1Ma 1:38 καὶ ἔφυγον οἱ κάτοικοι Ἱερουσαλημ δι' αὐτούς,
καὶ ἐγένετο κατοικία ἀλλοτρίων·
καὶ ἐγένετο ἀλλοτρία τοῖς γενήμασιν αὐτῆς,
καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἐγκατέλιπον αὐτήν.
- 1Ma. 1:38 *Et les habitants de Jérusalem se sont enfuis à cause d'eux
et celle-ci est devenue une habitation {= colonie} d'étrangers ;
elle est devenue étrangère à sa progéniture
et ses enfants l'ont abandonnée.*
- 1Ma 3:45 καὶ Ἱερουσαλημ ἦν ἀοίκητος ὡς ἔρημος,
οὐκ ἦν ὁ εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐκ τῶν γενημάτων αὐτῆς,
καὶ τὸ ἀγίασμα καταπατούμενον,
καὶ υἱοὶ ἀλλογενῶν ἐν τῇ ἄκρᾳ, κατάλυμα τοῖς ἔθνεσιν·
καὶ ἐξήρθη τέρψις ἐξ Ἰακωβ, καὶ ἐξέλιπεν αὐλὸς καὶ κινύρα.
- 1Ma. 3:45 *Or Jérusalem était inhabitée comme un désert,
de sa progéniture, nul n'entrait, nul ne sortait,
le Sanctuaire° était piétiné
et il y avait des fils d'étrangers dans la Citadelle, caravansérail des nations,
supprimé de Jacob, le plaisir° / divertissement,
disparues, flûte et kinura !*
- 1Ma 11:34 ἐστάκαμεν αὐτοῖς τὰ τε ὄρια τῆς Ἰουδαίας
καὶ τοὺς τρεῖς νομοὺς Αφαιρεμα καὶ Λυδδα καὶ Ραθαμιν·
προσετέθησαν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀπὸ τῆς Σαμαρίτιδος
καὶ πάντα τὰ συγκυροῦντα αὐτοῖς
πάσιν τοῖς θυσιάζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀντὶ τῶν βασιλικῶν,
ὧν ἐλάμβανεν ὁ βασιλεὺς παρ' αὐτῶν τὸ πρότερον κατ' ἐνιαυτὸν
ἀπὸ τῶν γενημάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἀκροδρύων.
- 1Ma. 11:32 *Le roi Démétrios à Lasthénés, son père, salut !*
- 1Ma. 11:33 *A la nation des Juifs, qui sont nos amis et observent ce qui est juste envers nous,
nous avons jugé {= décidé} de faire du bien,
à cause de leurs bons sentiments à notre égard.*
- 1Ma. 11:34 *Nous leur confirmons et le territoire de la Judée
et les trois nomes d'Aphéréma [Prélèvement], de Lydda et de Ramathaim;
ils ont été annexés de la Samaritide à la Judée, avec tout ce qui s'y rattache,
en faveur de tous ceux qui sacrifient à Hiérusalem,
en échange des droits régaliens que le roi percevait d'eux auparavant, chaque année,
sur les produits de la terre et les fruits.*
- 1Ma 14: 8 καὶ ἦσαν γεωργοῦντες τὴν γῆν αὐτῶν μετ' εἰρήνης,
καὶ ἡ γῆ ἐδίδου τὰ γενήματα αὐτῆς
καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων τὸν καρπὸν αὐτῶν.
- 1Ma. 14: 8 *Et les gens cultivaient leur terre en paix,
et la terre donnait ses produits
et les arbres des campagnes leurs fruits.*

Ps. 65:11

תִּלְמִיחַ הַרְוּהוּ וְנַחְתְּגֹדוּ דִּיהָ
בְּרֵבִיבִים תִּמְגַּגְּנָה צִמְחָהּ תִּבְרַךְ :

Ps. 64:11 τοὺς αὐλάκας αὐτῆς μέθυσον,
πλήθυνον τὰ γενήματα αὐτῆς,
ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα.

Ps. 65:10 Tu as visité la terre et tu l'as fait déborder {= saturée} [enivrée],
c'est abondamment que tu l'enrichis [Tu as multiplié (tes dons) pour l'enrichir],
le ruisseau [fleuve] de Dieu est rempli d'eaux ÷
tu prépares leur froment, ainsi, Tu la prépares
LXX ≠ [tu as préparé leur nourriture°, car telle est ta préparation].

Ps. 65:11 Enivrant° ses sillons,
faisant descendre° {= aplanissant} ses mottes ÷
la détrem pant d'ondées, bénissant ses germes.

Ps. 64:11 [Enivre ses sillons,
multiplie ses produits ;
en ses gouttes se réjouiront (les plantes) qui lèvent.]

Ps. 107:37

וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטְעוּ כַרְמִים
וַיַּעֲשׂוּ פְרִי תְבוּאָה :

Ps. 107:37 Et ils ensemencent des champs et ils plantent des vignes ÷
et ils font {= récoltent} (le) fruit de (leur) produit

Ps. 106:37 καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας
καὶ ἐποίησαν καρπὸν γενήματος,

Ps. 106:37 Et ils ont semé (dans) des champs et ils ont planté des vignobles
et ils ont fait {= récolté } (le) fruit de (leur) produit.

Ode 2:13 ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς,
 ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν·
 ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας
 καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,

Ode 2:12 *Le Seigneur seul le conduit ; et il n'y a avec lui nul dieu étranger.*

Ode 2:13 *Il les a fait monter° sur la force de la terre ;
 Il leur a donné-par-bouchées des produits des champs.
 et ils ont tété le miel (sorti) du rocher,
 et l'huile (sortie) du rocher ferme.*

Ode 2:22 ὅτι πῦρ ἐκκέκασται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου,
 καυθήσεται ἕως ἄδου κάτω,
 καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς,
 φλέξει θεμέλια ὀρέων.

Ode 2:22 *Car un feu s'est allumé de mon emportement,
 il brûlera° jusqu'à l'Hadès en bas
 il dévorera la terre et ses produits
 il consumera° les fondations des montagnes.*

Ode 4:17 διότι συκῆ οὐ καρποφορήσει,
 καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις·
 ψεύσεται ἔργον ἐλαίας,
 καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρώσιν·
 ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα,
 καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις ἐξιλάσεως αὐτῶν.

Ode 4:17 *Car le figuier ne portera-pas-fruit
 et il n'y aura pas de produits dans les vignes ;
 Elle mentira {= décevra}, l'œuvre de l'olivier,
 et les campagnes ne feront pas de nourriture ;
 elles ont disparu les brebis, faute de nourriture ;
 et pas de bœufs à la mangeoire.*

Pro. 8:19 טוב פרי ימחר ויגומפו זבואת ימכסר הנבחר :

Pro. 8:19 βέλτιον ἐμὲ καρπίζεσθαι ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον,
τὰ δὲ ἐμὰ γενήματα κρείσσω ἀργυρίου ἐκλεκτοῦ.

Pro. 8:12 Moi, la Sagesse (...),

Pro. 8:19 Meilleur est mon fruit [≠ de me récolter] que l'or-fin et que l'or-purifié
[... que l'or et que des pierres précieuses]
et mon produit [mes produits sont meilleurs] que l'argent de (premier) choix.

Pro. 14: 4 באין אל פים אבו סברורב הבואות בכח שור :

Pro. 14: 4 οὐ μὴ εἰσιν βόες, φάτναι καθαραί·
οὐ δὲ πολλὰ γενήματα, φανερά βοὸς ἰσχύς.

Pro. 14: 4 Oὐ il n'y a point de bœufs°, mangeoire pure° [= vide] ÷
mais par la force du bœuf, abondant produit [= revenu]
LXX ≠ [mais abondance de produits manifeste la force du bœuf].

Pro. 15:29a κρείσσω ὀλίγη λήμψις μετὰ δικαιοσύνης
ἢ πολλὰ γενήματα μετὰ ἀδικίας.

Pro. 15:29a [Mieux vaut une maigre recette avec justice
que beaucoup de produits {= revenus} avec injustice.]

Qo. 5: 9 אהב כסף לא ישבע כסף ומי אהב בהמון לא תבואה גם תהיה בל :

Ecc. 5: 9 Ἀγαπῶν ἀργύριον οὐ πλησθήσεται ἀργυρίου·
καὶ τίς ἠγάπησεν ἐν πλήθει αὐτῶν γένημα;
καὶ γε τοῦτο ματαιότης.

Qo. 5: 9 Qui aime l'argent ne se rassasie pas [ne sera pas rempli {= rassasié}] d'argent
et qui (l')aime avec tumulte n'en tire aucun produit {= revenu} ÷
LXX ≠ [et qui a aimé être rempli {= rassasié} de son produit {= revenu} ?]
et cela aussi est buée [vanité].

Cant. 6:11 אל גנתאגוזי דתילראות באבי הנחל
לראות הפרחה הנצורה פנים :

Cant. 6:11 Εἰς κῆπον καρύας κατέβην
ἰδεῖν ἐν γενήμασιν τοῦ χειμάρρου,
ἰδεῖν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπελος, ἐξήθησαν αἱ ῥόαι·
ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστοὺς μου σοί.

Cant. 6:11 Je suis descendu dans le jardin° des noyers [amandiers]
pour voir les jeunes pousses du ravin [les produits du torrent {= de la vallée}] ÷
pour voir si la vigne bourgeonne [fleurit],
si les grenadiers fleurissent.
LXX + [là je te donnerai mes seins].

- Job 39: 4 :וְלִמְּוֹבַיִתָּהֶם יִרְבּוּ בָּרִצְאוֹ לְאֶשְׁבּוֹל מִן־
- Job 39: 4 ἀπορρήξουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν,
πληθυνθήσονται ἐν γενήματι,
ἐξελεύσονται καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς.
- Job 39: 1 Sais-tu quel est le temps de la mise-bas, pour les antilopes du roc ? (...)
- Job 39: 4 Leurs fils {= faons} prennent des forces,
ils grandissent en plein champ [*ils multiplient leur progéniture*] ÷
ils s'en vont et ne reviennent plus vers elles.
- Sag. 16:19 ποτὲ δὲ καὶ μεταξὺ ὕδατος ὑπὲρ τὴν πυρὸς δύναμιν φλέγει,
ἵνα ἀδίκου γῆς γενήματα διαφθείρη.
- Sag. 16:18 *Tantôt en effet la flamme s'apaisait (...)*
- Sag. 16:19 *tantôt, au sein même de l'eau,*
elle flamboyait avec plus de puissance que le feu
pour détruire les produits d'une terre inique.
- Sira 1:17 πάντα τὸν οἶκον αὐτῶν ἐμπλήσει ἐπιθυμημάτων
καὶ τὰ ἀποδοχεῖα ἀπὸ τῶν γενημάτων αὐτῆς.
- Sira 1:16 *La satiété {= plénitude} de la sagesse, c'est de craindre le Seigneur,*
elle enivre° les siens de ses fruits;
- Sira 1:17 *Elle remplit toute leur maison de (biens) désirables / précieux*
et leurs greniers de ses produits.
- Sira 6:19 ὡς ὁ ἀροτριῶν καὶ ὁ σπείρων πρόσελθε αὐτῇ
καὶ ἀνάμενε τοὺς ἀγαθοὺς καρποὺς αὐτῆς·
ἐν γὰρ τῇ ἐργασίᾳ αὐτῆς ὀλίγον κοπιάσεις
καὶ ταχὺ φάγεσαι τῶν γενημάτων αὐτῆς.
- Sira 6:18 *Enfant, dès ta jeunesse, recueille l'instruction ;*
et jusqu'en ta vieillesse, tu trouveras la sagesse.
- Sira 6:19 *Comme un qui laboure et qui sème, avance vers elle / viens à elle*
et attends ses bons fruits;
en son ouvrage, tu te fatigueras peu,
mais vite tu mangeras de ses produits.
- Sira 24:19 προσέλθετε πρὸς με, οἱ ἐπιθυμοῦντές μου,
καὶ ἀπὸ τῶν γενημάτων μου ἐμπλήσθητε·
- Sira 24: 1 *La Sagesse loue son âme {= se loue elle-même} ;*
et au milieu de son peuple, elle se glorifie (...)
- Sira 24:19 *Avancez-vous vers moi, vous qui me désirez*
et de mes produits remplissez {= rassasiez} -vous.

Osée 10:12

זָרְעוּ לָכֶם לְצֶדֶק קָהָק צְרוּ לְפִי חֶסֶד נִירוּ לָכֶם נִיר
וַעֲתַלְדוּ רֹשָׁאֵת יְהוָה עַד יָבוֹאוּ יְרֵה צֶדֶק לָכֶם :

Osée 10:12 σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην,
τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς, φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως,
ἐκζητήσατε τὸν κύριον ἕως τοῦ ἔλθειν **γενήματα** δικαιοσύνης ὑμῶν.

Osée 10:12 Faites-vous des semailles pour la justice,
moissonnez à proportion de la générosité [*recueillez pour le fruit de vie*],
Défrichez pour vous une (terre) défrichée ÷

LXX ≠ [*illuminez-vous de la lumière de la connaissance*⁵]

il est temps de rechercher YHVH,
jusqu'à ce qu'Il vienne et **fasse pleuvoir** pour vous la justice

LXX ≠ [*recherchez le Seigneur,*

*jusqu'à ce que viennent à vous les **produits** de la justice*].

Amos 8: 6

לִקְנוֹת בַּכֶּסֶף דֵּלִים וְאֲבִיוֹן בְּעֹבֵר וְנִעְלָם מִפְּלִבְרֵי שְׁבִיר :

Amos 8: 6 τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ πτωχοὺς
καὶ ταπεινὸν ἀντὶ ὑποδημάτων
καὶ ἀπὸ παντὸς **γενήματος** ἐμπορευσόμεθα;

Amos 8: 5 Vous dites :

Quand donc sera passée la nouvelle lune [*le mois*], que nous vendions [TM+ le grain] ?
et le shabbath, que nous ouvrons {= écoulions} le froment [*le trésor*] ? (...)

Amos 8: 6 Pour acquérir avec de l'argent les faibles [*pauvres*]
et l'indigent [*l'humble*] pour une paire de sandales ÷
et, **les déchets du froment**, nous les marchanderons

LXX ≠ [*et de tous **produits** nous commercerons*].

Hab. 3:17

כִּי־תֵאָנְהָלֵא תִפְרֹחוּ אֵין יְבוּל בְּגַפְנַיִם
כַּח־שִׁמְעֵשָׁה יִתּוֹשְׁדִמּוֹת לֵא עֲשֵׂה אֶכְל
גְּזַר מִמְּכֻלָּה צֵאוּ אֵין וְבָקְרָבָרְפֵתִים :

Hab 3:17 διότι συκῆ οὐ καρποφορήσει,
καὶ οὐκ ἔσται **γενήματα** ἐν ταῖς ἀμπέλοις·
ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρώσιν·
ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις.

Hab. 3:17 Car le figuier ne fleurit pas [*ne portera-pas-fruit*]
et pas de **récoltes** dans les vignes [*il n'y aura pas de **produits** dans les vignes*] ;
l'œuvre {= le produit} de l'olivier ment° {= déçoit}

LXX ≠ [*Elle mentira {= décevra}, l'œuvre de l'olivier*]

et les champs° ne donnent rien à manger [*et les campagnes ne feront pas de nourriture*]
÷

et les brebis disparaissent de l'enclos et plus de bœufs dans les étables

LXX ≠ [*elles ont disparu les brebis, faute de nourriture; et pas de bœufs à la mangeoire*]

⁵ [נִיר] lu "lampe" et [וַעֲתַלְדוּ] lu [דַּעַת] cf. KÆNIG, p. 138 note 10. (Aquila a dû créer des mots pour écrire : « défrichez-vous des champs nouveaux ») ; Origène cite très souvent ce verset, qui joue un rôle dans sa pensée (*Chaîne paléstinienne sur le Psaume 118*, SC 189, p. 186-187, et SC 190, p. 553-554, note M. HARL).

Zac. 8:12 כִּי־יָרֵעַ הַשָּׁלוֹם
הַגֶּפֶן תִּתֵּן פְּרִיהָ וְהָאֲרֶז תִּתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
וְהַנַּחַל לִתְיֹאֵת שְׂאֵר יִתְּעֵם הַנְּהָאֵת כָּל־אֶלֶּהּ :

Zac. 8:12 ἀλλ' ἢ δεῖξω εἰρήνην·
ἡ ἄμπελος δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς,
καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς,
καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ,
καὶ κατακληρονομήσω τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ μου πάντα ταῦτα.

Zach. 8:12 Car ce sont des semailles de paix [*≠ Mais je montrerai une paix*]
la vigne donnera son fruit
et la terre donnera sa récolte [*ses produits*]
et les cieux donneront leur rosée ÷
et je laisserai en héritage toutes ces choses au reste de ce [*mon*] peuple.

Isaïe 3:10 אָמְרוּ צְדִיקֵי־טוֹב כִּי־פְרִי־מַעַלְלֵיהֶם יֵאָכְלוּ :

Isaïe 3:10 εἰπόντες Δήσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστίν·
τοῖνυν τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται.

Isaïe 3: 9 ... malheur à leur âme / à eux, car ils ont fait° eux-mêmes leur mal !
LXX ≠ [*Malheur à leur âme, car ils ont tenu conseil contre eux-mêmes, un mauvais conseil*],

Isaïe 3:10 Dites du juste qu'il est beau / bon / heureux ÷
car du fruit de leurs {= ses} entreprises ils mangeront {= il mangera}.
LXX ≠ [*en disant : Lions le juste, car il est un embarras pour nous*⁶ ;
c'est pourquoi, des produits de leurs œuvres ils mangeront].

Isaïe 29: 1 הוּיָאֵרִיאֵל אֶרְיָאֵל קְרִית חֲנָנִי דָּוִד סְפֻשְׁנָה עַל־שְׁנַחֲנַיִם יִנְקָפוּ :

Isaïe 29: 1 Οὐαὶ πόλις Αριηλ, ἣν Δαυιδ ἐπολέμησεν·
συναγάγετε γενήματα ἐνιαυτὸν ἐπ' ἐνιαυτόν,
φάγεσθε γὰρ σὺν Μωαβ.

Isaïe 29: 1 Malheur ! Ari-'El, Ari-'El : cité où David a campé !
LXX ≠ [*Malheur ! la cité d'Ariël que David a assiégée !*]
Ajoutez une année, que les fêtes fassent le tour {= accomplissent leur cycle}.
LXX ≠ [*Recueillez les produits, année après année.*
car vous mangerez avec Moab !]

⁶ Cf. Sg 2:12 : « Traquons le juste parce qu'il nous embarrasse ». Le thème est celui du juste persécuté, qu'une tradition juive assimilait peut-être au Serviteur du Seigneur. Les chrétiens feront de ce verset une prophétie de la Passion du Christ (*Épître de Barnabé* 6, 7, avec la note de P. PRIGENT, SC 172; et Clément d'Alexandrie, *Stromates* V, 108, 2-3, avec le commentaire de A. LE BOULLUEC, SC 279)

Isaïe 30:23

וְנָתַתְּ מִטְּרַרְרַעַתְּ אֲשֶׁר־תִּזְרַעְתָּ אֶת־הָאֲדָמָה
וְלֶחֶם תִּבְּוֹאֵת אֶת־הָאֲדָמָה וְהָיָה דְשֵׁן וְשֶׁמֶן
יִרְעֶה מִקְנֵי דְבֵי יוֹם הוּא אֶפְרַיִם וְנִרְחַב׃

Isaïe. 30:23 τότε ἔσται ὁ ὑετός τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου,
καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γενήματος τῆς γῆς σου ἔσται πλησμονή καὶ λιπαρός·
καὶ βοσκηθήσεται σου τὰ κτήνη τῆ ἡμέρα ἐκείνη τόπον πίονα καὶ εὐρύχωρον,

Isaïe 30:23 Et il donnera [Et il y aura de] la pluie
pour ta semence que tu auras semée dans le sol [ʿadâmâh] [*≠ pour la semence de ta terre*],
et le pain du produit {= que produira} du sol [ʿadâmâh] [*ta terre*]
sera gras° et gras {= nourrissant et savoureux} [(à) satiété et gras°] ÷
[et] ton bétail paîtra [paîtra°], [TM en] ce jour-là,
(dans) un cercle {= un lieu} élargi [*un lieu gras et spacieux*].

Isaïe 32:12

עַל־שָׂדֵימִסְפָּדִים
עַל־שָׂדֵי־חֶמְדַּעַל־גֶּפֶן פְּרִיָּה׃

Isaïe 32:12 καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε
ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος
καὶ ἀμπέλου γενήματος.

Isaïe 32:12 Sur les champs, lamentez-vous ÷
sur les champs du désir°,
sur la vigne qui fructifie ;
LXX ≠ [Et frappez-vous les seins,
à cause du champ du désir
et à cause de la vigne au (beau) produit]

Isaïe 65:21

וּבְנוּבֵתַיִם וְיָשְׁבוּ וְנָשְׂעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פְרִיָם׃

Isaïe 65:21 καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν,
καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελώνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γενήματα αὐτῶν·

Isaïe 65:21 Et ils construiront des maisons et [eux] ils (les) habiteront ÷
et ils planteront des vignobles et [eux] ils en mangeront le fruit [les produits].

- Jér. 2: 3 קְדָשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאָתָהּ
כָּל־אֲכָלֵי וַיֹּאשְׁמוּרָעַתְּ בְּאֵלֵי הַמְּנַאֲסִים יְהוָה:
- Jér. 2: 3 τῷ κυρίῳ ἀρχὴ γεινημάτων αὐτοῦ·
πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὸν πλημμελήσουσιν,
κακὰ ἤξει ἐπ’ αὐτούς, φησὶν κύριος.
- Jér. 2: 3 Israël était saint / sacré pour YHVH ;
prémices° de ses produits° [LXX produits]{= fruits} ÷
tous ceux qui en mangeaient se rendaient coupables
des maux leur advenaient [LXX adviendront], dit le Seigneur...
- Jér. 7:20 לְכֹן־כַּה־אָמְרוּ אֲנִי יְהוָה
הֲנֵאֱפִי־וְחַמְתִּי וְנִתְּכַתְּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־עֵץ הַשָּׂדֶה וְעַל־פְּרִי הָאֲדָמָה
וּבְעָרָהּ לֹא־תִכְבֶּה:
- Jér. 7:20 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος
Ἴδου ὀργὴ καὶ θυμὸς μου χεῖται ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον
καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη
καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς,
καὶ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται.
- Jér. 7:20 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur [TM + YHVH] :
Voici : ma colère et ma fureur vont se déverser sur ce lieu
[et] sur l'humain et sur le bétail [les humains et les bestiaux],
et sur l'arbre [tout arbre] du champ
et sur le fruit du sol [tous les produits de la terre] ÷
et elle brûlera et elle ne s'éteindra pas.
- Jér. 8:13 אֲיֵעָנְבִים בְּגִפְוֹאֵי וְתֵאֱנִים בְּתֵאֲנֵהוּ וְעַל־הַנֶּבֶל וְאֶת־לֵחֵם יַעֲבֹרוּם:
אֲיֵעָנְבִים בְּגִפְוֹאֵי וְתֵאֱנִים בְּתֵאֲנֵהוּ וְעַל־הַנֶּבֶל וְאֶת־לֵחֵם יַעֲבֹרוּם:
- Jér. 8:13 καὶ συνάξουσιν τὰ γενήματα αὐτῶν, λέγει κύριος,
οὐκ ἔστιν σταφυλὴ ἐν ταῖς ἀμπέλοις,
καὶ οὐκ ἔστιν σῦκα ἐν ταῖς συκαῖς, καὶ τὰ φύλλα κατερρύηκεν.
- Jér. 8:12 Ont-ils honte d'avoir commis l'abomination ?
LXX Ø même pour (ce qui est d')avoir honte, ils n'ont pas honte,
même s'ils sont remplis de confusion, ils ne le savent pas
c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent [dans leur chute],
au temps de leur visite, ils trébucheront [périront], dit YHVH.
- Jér. 8:13 Pour en finir, je vais en finir avec eux, oracle de YHVH ÷
[... et ils en recueilleront les produits, dit le Seigneur]
pas de raisins à la vigne [de raisin aux vignes]
et pas de figes au figuier [aux figuiers] et les feuilles sont flétries [tombées]
;
TM + [et ce que je leur avais donné passera {= leur échappera} !]

Lam. 4: 9

טובים יהיו לחלי חרב במחללי רעב
שהם יזובו ומדקרים מתנובת שדי:

Lam. 4: 9 Καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματῖαι ῥομφαίας ἢ οἱ τραυματῖαι λιμοῦ·
ἐπορεύθησαν ἐκκεκεντημένοι ἀπὸ γενημάτων ἀγρῶν.

Lam. 4: 9 Plus beaux {heureux} étaient les blessés du glaive

que les blessés de la faim ÷

eux qui s'écoulent {= fondent} [ils s'en sont allés], transpercés,

faute des produits° du champ [des produits des champs].

Eze. 36:30

והרבית יאת פרי העץ ותנובת השדה
למען אשר לא תקח ועוד חרפת רעב בגוים:

Eze. 36:30 καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου

καὶ τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ,

ὅπως μὴ λάβητε ὄνειδισμὸν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

Ez 36:30 Et Je multiplierai le fruit de l'arbre et le[s] produit[s] du champ ÷

afin que vous ne receviez plus l'insulte / l'opprobre de la famine parmi les nations.

Eze. 48:18

והנותר בארץ לעמדתו ומתהקדש
עשרת אלפים קדימה ועשרת אלפים
והיה לעמדתו ומתהקדש
היתה תבואת [ה] תבואתו ללחם לעבדי העיר:

Eze. 48:18 καὶ τὸ περισσὸν τοῦ μήκου τὸ ἐχόμενον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων
δέκα χιλιάδες πρὸς ἀνατολὰς καὶ δέκα χιλιάδες πρὸς θάλασσαν,
καὶ ἔσονται αἱ ἀπαρχαὶ τοῦ ἁγίου,
καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς ἄρτους τοῖς ἐργαζομένοις τὴν πόλιν·

Ez 48:18 Et le surplus (qui restera) en longueur,

le long du prélèvement du (Lieu) Saint [= qui proviendra des prémices saintes]

soit dix mille (coudées) vers l'orient et dix mille (coudées) vers la mer ;

— et ce sera le long du prélèvement [= et ce seront les prémices] du (Lieu) Saint ÷

et son [ses] produit[s] sera pain {= nourriture} pour les serviteurs de la ville.

Ez 48:19 Et les serviteurs de la ville ÷

le serviront — (ils seront pris) d'entre toutes les tribus d'Israël,

- Mt. 26:29 λέγω δὲ ὑμῖν,
οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.
- Mt 26:27 Et ayant pris une coupe et ayant rendu-grâces,
il (la) leur a donnée, en disant :
Buvez-en tous,
- Mt 26:28 car ceci est mon sang de l'Alliance,
celui qui est répandu pour beaucoup / des (hommes) nombreux en rémission des péchés.
- Mt 26:29 Or je dis à vous,
je ne boirai plus désormais de ce produit-ci de la vigne,
jusqu'à ce jour-là où je le boirai avec vous, nouveau,
dans le Royaume de mon Père.
- Mc 14:25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
- Mc 14:24 Et il leur a dit :
Ceci est mon sang de l'Alliance répandu pour beaucoup / des (hommes) nombreux.
- Mc 14:25 Amen, je dis à vous :
Jamais plus je ne boirai du produit de la vigne,
jusqu'à ce jour-là où je le boirai, nouveau,
dans le Royaume de Dieu.
- Luc 22:18 λέγω γὰρ ὑμῖν,
[ὅτι] οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ γενήματος τῆς ἀμπέλου
ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.
- Luc 22:17 Et ayant reçu une coupe, ayant rendu-grâces, il a dit :
Prenez ceci et partagez entre vous,
- Luc 22:18 car je vous dis
que je ne boirai plus désormais du produit de la vigne
jusqu'à ce que le royaume de Dieu soit venu.
-
- 2Co 9:10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπόρον τῷ σπείροντι
καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν χορηγήσει
καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν
καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν.
- 2Co 9:10 Celui qui octroie la semence à celui qui sème
et le pain en nourriture
vous octroiera votre semence et (la) multipliera
et il fera croître les produits {= fruits} de votre justice.